

N° 2942.

BRÉSIL ET ISLANDE

Echange de notes comportant un accord provisoire sur le régime douanier applicable aux marchandises. Rio-de-Janeiro, le 30 novembre 1931.

BRAZIL AND ICELAND

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding the Customs Régime to be applied to Goods. Rio de Janeiro, November 30, 1931.

N° 2942. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEU ET LE GOUVERNEMENT DANOIS, AU NOM DE L'ISLANDE, COMPORTANT UN ACCORD PROVISOIRE SUR LE RÉGIME DOUANIER APPLICABLE AUX MARCHANDISES. RIO-DE-JANEIRO, LE 30 NOVEMBRE 1931.

N° 2942. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO DINAMARQUEZ, EM NOME DA ISLANDIA, RELATIVAS A UN ACCORDO PROVISOARIO SOBRE O REGIME ALFANDEGARIO APPLICAVEL AS MERCADORIAS. RIO DE JANEIRO, EM 30 DE NOVEMBRO DE 1931.

Textes officiels français et portugais communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 avril 1932.

French and Portuguese official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place April 25, 1932.

I.

LÉGATION DE DANEMARK.

RIO-DE-JANEIRO, le 30 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'ai été chargé de l'informer que, en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation entre l'Islande et le Brésil, le Gouvernement islandais consent à accorder au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, la mode de perception des droits, ainsi que pour la classification et l'interprétation des tarifs et pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature, originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Sont exceptés, toutefois, des engagements ci-dessus formulés, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des états limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle¹ du 30 novembre 1918, existent entre l'Islande et le Danemark, il est entendu que les dispositions du présent accord ne pourront pas, de la part du Brésil, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourrait accorder à l'avenir au Danemark.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit ou remplacé par un traité de commerce et de navigation définitif ou dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour l'Islande :

(Signé) BOECK.

Son Excellence

Monsieur le Docteur Afranio de Mello Franco,
ministre des Affaires étrangères,
Rio-de-Janeiro.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.

II.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.

E.C./15/8(42). (76b) 8.

RIO DE JANEIRO, em 30 de Novembro de 1931.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia me informa de que, aguardando a celebração e a entrada em vigor de um tratado de commercio e de navegação entre o Brasil e a Islandia, o Governo islandez consente em conceder ao Brasil, mediante reciprocidade, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

E. C. /15/8 (42). (76b) 8.

RIO-DE-JANEIRO, le 30 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation entre le Brésil et l'Islande, le Gouvernement islandais consent à accorder au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 3.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 703.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

7. O presente accôrdo entrará immediatamente em vigôr e continuará a vigorar até que seja substituído por um tratado de commercio e de navegação definitivo ou denunciado por uma das partes contractantes, mediante notificação previa de seis mezes.

8. Em resposta, apraz-me communisar a Vossa Excellencia que o Governo brasileiro acceta as disposições do accôrdo acima transcripto, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia
o Senhor Frantz Christoffer Bianco Boeck,
Enviado extraordinario e
Ministro plenipotenciario
de Sua Magestade o Rei da Dinamarca.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

7. Le présent accord entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit ou remplacé par un traité de commerce et de navigation définitif ou dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

8. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de l'accord reproduit ci-dessus et contenues dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

Son Excellence
Monsieur Frantz Christoffer Bianco Boeck,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Danemark.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2942. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN GOVERNMENT AND THE DANISH GOVERNMENT, ON BEHALF OF ICELAND, CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING THE CUSTOMS REGIME TO BE APPLIED TO GOODS. RIO DE JANEIRO, NOVEMBER 30, 1931.

DANISH LEGATION.

I.

RIO DE JANEIRO, *November 30, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I am instructed to inform Your Excellency that, pending the conclusion and entry into force of a treaty of commerce and navigation between Iceland and Brazil, the Icelandic Government

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

agrees to grant to Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and accessory duties and the method of collecting the duties, and in regard to the classification and interpretation of tariffs and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either Contracting Party shall in no case be subject in the above respects to duties, taxes or charges other or higher, or to rules and formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may in future be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules and formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature consigned to the territory of any other country are or may in future be subject.

All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party in the above-mentioned matter to the natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country, shall be applied immediately and without corresponding concessions to the products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

Favours which are at present or may hereafter be accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic and those resulting from a Customs union which has already been or may hereafter be concluded by either Contracting Party shall, however, be excluded from the engagements set forth above.

In view of the relations existing between Iceland and Denmark in accordance with the Act of Union of November 30, 1918, it is understood that the provisions of the present Agreement may not be adduced by Brazil in order to claim the special advantages which have been or may hereafter be granted by Iceland to Denmark.

The present Agreement shall come into force immediately and shall remain in force until it is either replaced by a definitive treaty of commerce and navigation or is denounced by either Contracting Party subject to six months' notice.

I have the honour, etc.

For Iceland :
(Signed) BOECK.

His Excellency
Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

II.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

E.C/15/8 (42). (76b) 8.

RIO DE JANEIRO, *November 30, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note in which Your Excellency informs me that, pending the conclusion and entry into force of a treaty of commerce and navigation between Brazil and Iceland, the Icelandic Government agrees to grant to Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and accessory duties and the method of collecting the duties, and in regard to the classification and interpretation of tariffs and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

2. Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either Contracting Party shall, in no case, be subject in the above respects to duties, taxes or charges other

or higher, or to rules and formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may in future be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules and formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature consigned to the territory of any other country are or may be subject.

4. All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party in the above-mentioned matter to the natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country, shall be applied immediately and without corresponding concessions to the products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

5. Favours which are at present or may hereafter be accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic and those resulting from a Customs Union which has already been or may hereafter be concluded by either Contracting Party shall, however, be excluded from the engagements set forth above.

6. In view of the relations existing between Iceland and Denmark in accordance with the Act of Union of November 30, 1918, it is understood that the provisions of the present Agreement may not be adduced by Brazil in order to claim the special advantages which have been or may hereafter be granted by Iceland to Denmark.

7. The present Agreement shall come into force immediately and shall remain in force until it is either replaced by a definitive treaty of commerce and navigation or is denounced by either Contracting Party subject to six months' notice.

8. In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government accepts the provisions of the agreement reproduced above and which are set forth in the Note to which I have the honour to reply.

I have the honour, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency

M. Frantz Christoffer Bianco Boeck,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Denmark.